

EESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA
KEELE JA KIRJANDUSE INSTITUUT

АКАДЕМИЯ НАУК ЭСТОНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

JUHIS

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KONTA
VENE KEELES

ПРАВИЛА

ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

TALLINN—ТАЛЛИН
1957

ËESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA
KEELE JA KIRJANDUSE INSTITUUT

АКАДЕМИЯ НАУК ЭСТОНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

JUHIS

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KONTA
VENE KEELES

ПРАВИЛА

ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

TALLINN—ТАЛЛИН
1957

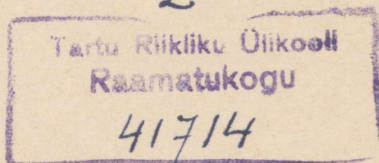
Kinnitatud Eesti NSV Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituudi teadusliku nõukogu poolt 20. jaanuaril 1956. a.

Утверждены Ученым советом Института языка и литературы Академии наук Эстонской ССР 20 января 1956 г.

Vastutav toimetaja: E. Nurm

Ответственный редактор: Э. Ю. Нурм

2



J U H I S

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KOHTA VENE KEELES

1. Mõlemale keelele enam-vähem ühiseid häälikuid märgitakse alljärgnevate tähtedega:

a = а : Assamalla = Ассамалла

Märkus. Eesnime lõpul i-le järgnev a = я: Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б : Tabivere = Табивере

d = д : Kodila = Кодила

g = г : Lagedi = Лагеди

h = х : Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к : Kokora = Кокора

m = м : Meremäe = Меремяэ

n = н : Lümanda = Люманда

o = о : Oru = Ору

p = п : Parapalu = Парапалу

r = р : Rägavere = Рягавере

t = т : Tartu = Тарту

u = у : Udriku = Удрику

v = в : Vaivara = Вайвара

õ = ы : Võru = Выру.

2. Kui ladina tähtedele vastavad vene tähed puuduvad või

eesti häälikute hääldamine ei vasta vene vastava hääliku hääldamisele, siis märgitakse ladina tähed vene tähtedega järgmiselt:

a) **s = c**, aga vokaalide vahel — **з**: Sauga = Сауга, Kastre = Кастре;
aga: Kose = Козе, Lüganuse = Люганузе.

Märkus. Kui pärisnimi on liitsõnaline, siis translitereeritakse liitsõna esimese sõna lõpul või teise sõna algul olev **s** tähega **c**, kuigi ta on vokaalide vahel: Riisoja = Рийсоя, Lohusuu = Лохусуу, Pikasilla = Пикасилла.

b) **l = л**, aga konsonandi ees ja sõna lõpul — **ль**: Lihula = Лихула, Kopli = Копли; aga: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль, Erand: Valga = Валга.

d) **i = и**, aga diftongi järel osana — **й**: Tihemetsa = Тихеметса, Pirita = Пирита; aga: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.

e) **e = e**, aga vokaali järel, välja arvatud **i**, ja sõna algul — **э**: Venevere = Веневере, Restu = Ресту, Hiimetsa = Хийеметса, Maie = Майе; aga: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.

f) **ä = я**, aga sõna algul — **э**: Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йёэляхтме; aga: Äksi = Экси.

g) **ö = ё**, aga sõna algul — **э**: Pöide = Пёйде; aga: Ördi = Эрди.

h) **ü = ю**: Ülemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сургавере, Lümanda = Люманда.

3. Kahekordse tähega märgitavad eesti pikad konsonandid kirjutatakse ka vene keeles kahe tähega:

kk = кк : Rakke = Ракке

ll = лл : Alliku = Аллику

mm = мм : Nõmme = Нымме

nn = нн : Kõnnu = Кынну; erand: Tallinn = Таллин

pp = pp : Kapp = Капп

rr = rr : Erra = Эрра

ss = сс : Nissi = Нисси; erand: Kingissepp = Кингисепп

tt = тт : Küttejõu = Кюттейюу.

4. Eesti pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

- aa = аа** : Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааремаа.
ee = ээ : Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ.
ii = ий : Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм.
oo = оо : Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо.
uu = уу : Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йыэсуу.
õõ = ыы : Võõrsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Kõõd = Крыыт.
ää = яэ, aga sõna algul — ээ ja sõna lõpul — я: Väana = Вяэна, Päärn = Пяэрн; aga: Äasmäe = Ээсмяэ, Äärma = Ээрма; Otepää = Отепя, Soonpää = Соонпя.

Märkus. Liitsõnalise pärisnime teise sõna algul olevale ää-le vastab vene keeles ээ: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaäär = Лухазээр.

õõ = ёэ, aga sõna algul — ээ: Söödi = Сёэди, Kõörna = Кёэрна; aga: Ööbiku = Ээбику.

üü = юй : Üüdibe = Юйдибе, Küüni = Кюйни, Lüüdik = Люйдик.

5. j = й vokaalide o, õ ja ö ees; seega:

jo = йо, aga konsonandi järel — ъо: Joa = Йоа, Ajo = Айо; aga: Heljo = Хельо.

jõ = йы : Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ.

jõ = йэ : Jõrdi = Йэрди.

Häälikuühendid ja, je, ju, jä, jü translitereeritakse vastavate vene üksiktähtedega:

ja = я : Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу

je = е : Jensen = Енсен, Särje = Сярье

ju = **ю** : Juminda = Юминда, Pajusti = Паюсти

jä = **я** : Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв

jü = **ю** : Jürikäla = Юрикула, Jürsi = Юрси.

6. Eesti **j**-ile järgnevad pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

jaa = **яа** : Jaama = Яама, Jaagur = Яагур

jee = **еэ** : Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс

joo = **йоо** : Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте

juu = **юу** : Juuru = Юуру, Juuse = Юузе

jõõ = **йыы** : Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс

jää = **яэ** : Jäärja = Яэръя, Jääger = Яэгер

jöö = **йээ** : Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди

jüü = **юй** : Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Konsonantide palatalisatsioon märgitakse tähe **ь** abil järgmistel juhtudel:

a) kui konsonandile järgneb teine konsonant: Tondi = Тоньди, Vasknarva = Васькнарва;

b) kahekordse tähega märgitava sõnalõpulise konsonandi puhul: Tõnn = Тыннь, Lott = Лотть, Sass = Сассь. Aga: Saat = Саат, Maaroo = Маароос.

8. Silbialgulise **-ja**, **-je**, **-ju** eraldamiseks eelnevast konsonandist tarvitatakse tähte **ь**: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте.

Liitsõnalistes pärisnimedes, mille teine sõna algab **ja-**, **je-**, **ju-**, **jä-** või **jü-**ga, eraldatakse see eelnevast konsonandist tähega **ь**: Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Вальгьярве.

9. Pärisnimedega seoses olevad lahkukirjutatavad üldnimed, mis on antud pärisnime liiginimetused (näit. jõgi, maantee, väljak jne.), antakse edasi tõlgitult: Pärnu jõgi = река Пярну (aga: Emajõgi = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse puistee = бульвар Вабадузе, Nõukogude väljak = площадь Нукуоуде.

10. Perekonnanimedest pärinevates tänavate, väljakute, kätiste jne. nimedes tarvitatakse nende edasiandmisel vene keeles

vastavate nimede venekeelseid käändelõppe: Mitsurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi-nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Erandi üldistest eesti nimede translitereerimise reeglitest moodustavad järgmised eesti ja vene keelele ühised eesnimed, mida kirjutatakse nii, nagu neid nimesid kirjutatakse vene keeles: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

Märkus. Võõrapäraseid isikunimed, mille kirjutusviis pole kooskõlas eesti ortograafiaga, kirjutatakse nende hääldamisele vastavalt: Kreuzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Кицберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

П РА В И Л А ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

1. Буквы, служащие для обозначения звуков, произносимых в обоих языках более или менее одинаково, следующие:

a = а : Assamalla = Ассамалла

Примечание. В женских именах конечное **a** после **i** = **я**: Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б : Tabivere = Табивере

d = д : Kodila = Кодила

g = г : Lagedi = Лагеди

h = х : Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к : Kokora = Кокора

m = м : Meremäe = Меремяэ

n = н : Lümanda = Люманда

o = о : Oru = Ору

p = п : Parapalu = Парапалу

r = р : Rägavere = Рягавере

t = т : Tartu = Тарту

u = у : Udriku = Удрику

v = в : Vaivara = Вайвара

õ = ы : Võru = Выру.

2. В тех случаях, когда в русском алфавите нет букв, соответствующих латинским буквам, или произношение эстонского звука не совпадает с произношением соответствующего русского звука, латинские буквы передаются следующими русскими буквами:

а) **s = c**, но между гласными — з: Sauga = Сауга, Kastre = Кастре; но: Kose = Ко́зе, Lūganuse = Люгану́зе.

Примечание. В сложных словах конечное *s* первого слова и начальное *s* второго слова всегда передаются через *c*, независимо от того, что *s* находится между гласными: Riisoja = Рийсо́я, Lohusuu = Лохусуу, Pikasilla = Пикасилла.

б) **l = л**, но перед согласным и в конце слова = **ль**: Lihula = Лихула, Kopli = Копли; но: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль. Исключение: Valga = Валга.

в) **i = и**, но в качестве второй буквы дифтонга — **й**: Tihe-metsa = Тихеметса, Piriita = Пирита; но: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.

г) **e = е**, но после гласного, кроме *i*, и в начале слова — **э**: Venevere = Веневере, Restu = Ресту, Hiiemetsa = Хийе-метса, Maie = Майе; но: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.

д) **ä = я**, но в начале слова — **э**: Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йяэляхтме; но: Äksi = Экси.

е) **õ = ё**, но в начале слова — **э**: Põide = Пёйде; но: Ördi = Эрди.

ж) **ü = ю**: Ülemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сюргавере, Lüman-da = Люманда.

3. Эстонские двойные согласные передаются двумя русскими буквами:

kk = кк : Rakke = Ракке

ll = лл : Alliku = Аллику

mm = мм : Nõmme = Нымме

nn = нн : Kõnnu = Кынну; исключение: Tallinn = Таллин

pp = пп : Kapp = Капп

rr = рр : Erra = Эрра

ss = сс : Nissi = Нисси; исключение: Kingissepp = Кингисепп

tt = тт : Küttejõu = Кюттейуу.

4. Эстонские долгие гласные передаются следующими русскими буквами:

аа = аа : Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааремаа.

ее = ээ : Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ.

ii = ий : Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм.

оо = оо : Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо.

uu = уу : Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йыэсуу.

õõ = ыы : Võõpsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Kõõd = Крыыт.

ää = яэ, но в начале слова — ээ и в конце слова — я: Väana = Вяэна, Päärn = Пяэрн; но: Äasmäe = Ээсмяэ, Äärma = Ээрма; Otepää = Отепя, Soonpää = Соонпя.

Примечание. В сложных словах начальное ää второго слова передается через ээ: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaäär = Лухаээр.

õõ = ёэ, но в начале слова — ээ: Söödi = Сёэди, Köörna = Кёэрна; но: Ööbiku = Ээбику.

üü = юй : Üüdice = Юйдице, Kүүni = Күүни, Lүүdik = Лүүдик.

5. **j = й** перед гласными **о, õ** и **õ**; итак:

jo = йо, но после согласного — **ьо**: Joa = Йоа, Ajo = Айо; но: Heljo = Хелью.

jõ = йы : Jõgeva = Йыгева, Kuivajõ = Куйвайыэ.

jõ = йэ : Jõrdi = Йэрди.

Звукосочетания **ja, je, ju, jä, jü** передаются соответствующей одной русской буквой:

ja = я : Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу

je = е : Jensen = Енсен, Särje = Сярье

ju = ю : Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти

jä = я : Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв

jü = ю : Jüriküla = Юрикюла, Jürsi = Юрси.

6. Долгие гласные после **j** передаются нижеследующим образом:

jaa = **яа** : Jaama = Яама, Jaagup = Яагуп
jee = **еэ** : Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс
joo = **йоо** : Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте
juu = **юу** : Juuru = Юуру, Juuse = Юузе
jõõ = **йыы** : Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс
jää = **яэ** : Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jöö = **йээ** : Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди
jüü = **юй** : Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Палатализация согласных обозначается буквой **ь** в следующих случаях:

а) если согласному следует другой согласный: Tondi = Тоньди, Vasknarva = Васькнарва;

б) если слово оканчивается двумя согласными: Tõpp = Тыннь, Lott = Лотть, Sass = Сассь. Но: Saat = Саат, Maaroots = Маароос.

8. Для отделения слога, начинающегося с **-ja**, **-je** или **-ju**, от предшествующего согласного употребляется **ь**: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте.

В сложных словах вторая часть, начинающаяся с **-ja**, **-je**, **-ju**, **-jä** или **-jü**, отделяется от предшествующего согласного буквой **ь**: Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Вальгьярве.

9. Относящиеся к именам собственным имена нарицательные, которые являются подлинными номенклатурными обозначениями рода данного объекта и пишутся отдельно, переводятся на русский язык: Pärnu jõgi = река Пярну (но: Эмай-жõги = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse puistee = бульвар Вабадузе, Nõukogude väljak = площадь Ныукогуде.

10. Входящие в состав имен собственных родительные падежи фамилий передаются на русском языке с русскими падежными окончаниями: Mitsurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi-nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Исключение из общих правил транслитерации эстонских имен собственных представляют следующие имена, общие

эстонскому и русскому языкам, которые пишутся так, как эти имена пишутся на русском языке: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

Примечание. Имена и фамилии иностранного происхождения, написание которых не соответствует эстонской орфографии, пишутся по их произношению: Kreuzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Кицберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

EESTI NSV LINNADE, ALEVITE, RAJONIDE, KÜLA-
NÕUKOGUDE JA TÄHTSAMATE SAARTE NIMED

НАЗВАНИЯ ГОРОДОВ, ПОСЕЛКОВ, РАЙОНОВ, СЕЛЬ-
СОВЕТОВ И ВАЖНЕЙШИХ ОСТРОВОВ ЭСТОНСКОЙ ССР

Linnad Города

Tallinn = Таллин	Mõisaküla = Мыйзакюла
Ahtme = Ахтме	Narva = Нарва
Antsla = Антсла	Otepää = Отепя
Elva = Эльва	Paide = Пайде
Haapsalu = Хаапсалу	Paldiski = Пальдиски
Jõgeva = Йыгева	Põltsamaa = Пыльтсамаа
Jõhvi = Йыхви	Pärnu = Пярну
Kallaste = Калласте	Rakvere = Раквере
Keila = Кейла	Sindi = Синди
Kilingi-Nõmme = Килинги- Нымме	Suure-Jaani = Сууре-Яани
Kingissepp = Кингисепп	Tapa = Тапа
Kiviõli = Кивиыли	Tartu = Тарту
Kohtla-Järve = Кохтла-Ярве	Tõrva = Тырва
Kunda = Кунда	Türi = Тюри
Kärdla = Кярдла	Valga = Валга
Mustla = Мустла	Viljandi = Вильянди
Mustvee = Муствээ	Võru = Выру

Alevid Поселки

Abja-Paluoja = Абья-Палуоя
Aegviidu = Аэгвийду
Ambla = Амбла
Järva-Jaani = Ярва-Яани
Järvakandi = Ярваканди
Kehra = Кехра
Kohila = Кохила
Kohtla = Кохтла
Kukruse = Кукрузе
Küttejõu = Кюттейюу
Lavassaare = Лавассааре
Lihula = Лихула
Loksa = Локса
Maardu = Маарду
Märjamaa = Мярьямаа

Narva-Jõesuu = Нарва-Йыэсуу
Nuia = Нуяа
Pärnu-Jaagupi = Пярну-Яагупи
Püssi = Пюсси
Rapla = Рапла
Räpina = Ряпина
Sillamäe = Силламэе
Sompa = Сомпа
Tamsalu = Тамсалу
Tootsi = Тootси
Viivikonna = Вийвиконна
Võhma = Выхма
Vändra = Вяндра

Rajoonid Районы

Abja = Абьяский
Antsla = Антслаский
Elva = Эльваский
Haapsalu = Хаапсалуский
Harju = Харьюский
Hiiumaa = Хийумааский
Jõgeva = Йыгеваский
Jõhvi = Йыхвиский
Kallaste = Калластеский
Keila = Кейлаский
Kilingi-Nõmme = Килинги-Ныммеский
Kingsisepa = Кингисеппский
Kiviõli = Кививылиский
Kose = Козеский
Lihula = Лихулаский

Loksa = Локсаский
Mustvee = Муствээский
Märjamaa = Мярьямааский
Orissaare = Ориссаареский
Otepää = Отепяский
Paide = Пайдеский
Põhtsamaa = Пыльтсамааский
Põlva = Пыльваский
Pärnu = Пярнуский
Pärnu-Jaagupi = Пярну-Яагупиский
Rakvere = Раквереский
Rapla = Раплаский
Räpina = Ряпинаский
Suure-Jaani = Сууре-Яаниский

Tapa = Тапаский
Tartu = Тартуский
Tõrva = Тырваский
Türi = Тюриский
Valga = Валгаский
Vastseliina = Вастселийна-
ский

Viljandi = Вильяндиский
Võru = Вырусский
Väike-Maarja = Вяйке-
Маарьяский
Vändra = Вяндраский

Külanõukogud Сельсоветы

Abja rajoon

Абьяский район

Abja = Абья
Halliste = Халлисте
Kariste = Каристе
Karksi = Каркси
Lilli = Лилли
Polli = Полли
Rajangu = Раянгу

Antsla rajoon

Антслаский район

Antsla = Антсла
Haabsaare = Хаабсааре
Kurenurme = Куренурме
Mõniste = Мынисте
Tsooru = Тсоору
Urvaste = Урвасте
Varstu = Варсту

Elva rajoon

Эльваский район

Aakre = Аакре
Elva = Эльва
Kambja = Камбья
Konguta = Конгута

Nõo = Нью

Palupera = Палупера

Puhja = Пухья

Rannu = Ранну

Rõngu = Рынгу

Sangla = Сангла

Ulila = Улила

Haapsalu rajoon

Хаапсалуский район

Ahli = Ахли

Kirna = Кирна

Linnamäe = Линнамяэ

Nõva = Ныва

Palivere = Паливере

Pürksi = Пюркси

Ridala = Ридала

Risti = Ристи

Tuksi = Тукси

Vormsi = Вормси

Harju rajoon

Харьюский район

Harku = Харку

Jõelähtme = Йыэляхтме

Kurtna = Куртна

Lagedi = Лagedи
Nabala = Набала
Prangli = Прангли
Raasiku = Раазику
Saue = Сауэ
Vaida = Вайда
Viimsi = Виймси

Hiiumaa rajoon

Хийумааский район

Emmaste = Эммасте
Käina = Кяйна
Lauka = Лаука
Luidja = Луйдя
Pühalepa = Пюхалепа

Jõgeva rajoon

Йыгеваский район

Jõgeva = Йыгева
Järve = Ярве
Kalevi = Калеви
Laiuse = Лайузе
Palamuse = Паламузе
Pedja = Педья
Sadala = Садала
Tabivere = Табивере

Jõhvi rajoon

Йыхвиский район

Alajõe = Алайыэ
Alutaguse = Алутагузе
Iisaku = Ийзаку
Illuka = Иллука
Jaama = Яама
Jõhvi = Йыхви

Kohtla = Кохтла
Mäetaguse = Мязтагузе
Pagari = Пагари
Tammiku = Таммику
Toila = Тойла
Vaivara = Вайвара

Kallaste rajoon

Калластеский район

Alatskivi = Алатскиви
Kokora = Кокора
Koosa = Кооза
Pala = Пала
Peipsiääre = Пейпсиээре
Vara = Вара
Välgi = Вяльги

Keila rajoon

Кейлаский район

Keila = Кейла
Kernu = Керну
Klooga = Клоога
Nissi = Нисси
Padise = Падизе
Risti = Ристи
Vasalemma = Вазалемма

Kilingi-Nõmme

гажон

Килинги-Ныммеский
район

Häädemeeste = Хяэдемээсте
Jäärja = Яэрья
Kabli = Кабли
Kanaküla = Канакюла

Massiaru = Массиару
Saarde = Саарде
Tali = Тали
Tihemetsa = Тихеметса

Kingissera rajoon

Кингисепский
район

Kaali = Каали
Kaarma = Каарма
Kihelkonna = Кихельконна
Kuressaare = Курессааре
Kärla = Кярла
Lümanda = Люманда
Mustjala = Мустъяла
Pihtla = Пихтла
Salme = Сальме
Torgu = Торгу
Võhma = Выхма

Kiviõli rajoon

Кивиыльский район

Kabala = Кабала
Lüganuse = Люганузе
Maidla = Майдла
Rannu = Ранну
Sonda = Сонда
Viru-Nigula = Виру-Нигула

Kose rajoon

Козеский район

Alansi = Аланси
Alavere = Алавере
Anija = Ания
Kose = Козе
Kuivajõe = Куйвайыэ

Kõue = Кюэ
Pikavere = Пикавере

Lihula rajoon

Лихулаский район

Hanila = Ханила
Karuse = Карузе
Kirbla = Кирбла
Koonga = Коонга
Lõpe = Лыпе
Tuudi = Тууди
Varbla = Варбла

Loksa rajoon

Локсаский район

Kolga = Кольга
Kuusalu = Куусалу
Kõnnu = Кынну
Loksa = Локса
Vihula = Вихула
Võsu = Вызу

Mustvee rajoon

Муствээский район

Aruküla = Арукюла
Avinurme = Авинурме
Lohusuu = Лохусуу
Lullikatku = Лулликатку
Oonurme = Оонурме
Raja = Рая
Tudulinna = Тудулинна
Ulvi = Ульви
Vassevere = Вассевере
Võtikvere = Выतिकвере

Märjamaa gajoon
Мяръямааский район

Alaküla = Алакюла
Kullamaa = Кулламаа
Märjamaa = Мяръямаа
Vaikna = Вайкна
Varbola = Варбола

Orissaare gajoon
Ориссаареский
район

Hellamaa = Хелламаа
Kallemäe = Каллемяэ
Laimjala = Лаймъяла
Leisi = Лейзи
Maasi = Маази
Metsküla = Метскюла
Pamma = Памма
Piiri = Пийри
Pöide = Пейде
Tornimäe = Торнимяэ
Valjala = Вальяла

Otepää gajoon
Отепяский район

Kooraste = Коорасте
Otepää = Отепя
Pühajärve = Пюхаярве
Valgjärve = Вальгъярве
Veski = Вески

Paide gajoon
Пайдеский район

Esna = Эсна
Järva-Jaani = Ярва-Яани

Koeru = Коэру
Koigi = Койги
Paide = Пайде
Purdi = Пурди
Vao = Вао
Väätsa = Вяэтса

Põltsamaa gajoon
Пыльтсамааский
район

Anikvere = Аниквере
Järavere = Яравере
Kolga-Jaani = Кольга-Яани
Lalsi = Лальси
Lustivere = Лусьтивере
Pajusi = Паюзи
Puurmani = Пуурмани
Põltsamaa = Пыльтсамаа
Päinurme = Пяйнурме

Põlva gajoon

Пыльваский район
Ahja = Ахъя
Häätaru = Хяэтару
Kanepi = Канепи
Kauksi = Каукси
Mustajõe = Мустайыэ
Peri = Пери
Põlva = Пыльва
Rasina = Разина
Vastse-Kuuste = Вастсе-
Куусте

Pärnu gajoon
Пярнуский район
Audru = Аудру

Kihnu = Кихну
Ruhnu = Рухну
Sauga = Сауга
Seliste = Селисте
Surju = Сурью
Taali = Таали
Tõstamaa = Тыстамаа
Uulu = Уулу

Pärnu-Jaagu ri
гајооп

Пярну-Яагупиский
район

Are = Аре
Halinga = Халинга
Kivi-Vigala = Киви-Вигала
Velise = Велизе
Vigala = Вигала

Rakvere гајооп

Раквереский район

Haljala = Хальяла
Kaarli = Каарли
Kunda = Кунда
Rakvere = Раквере
Roela = Роэла
Rägavere = Рягавере
Tudu = Туду
Uhtna = Ухтна
Viitna = Вийтна
Viru-Jaagu ri = Виру-Яагупи

Rapla гајооп

Раплаский район

Hageri = Хагери

Juuru = Юуру
Järvakandi = Ярваканди
Kaiu = Кайу
Kehtna = Кехтна
Kohila = Кохила
Raikküla = Райккюла
Rapla = Рапла

Räpina гајооп

Ряпинаский район

Alaküla = Алакюла
Leevi = Лээви
Linte = Линте
Mehikoorma = Мехикоорма
Mikitamäe = Микитамяэ
Parapalu = Парапалу
Piirissaare = Пийриссааре
Satserinna = Сатсеринна
Suuremetsa = Сууреметса
Veriora = Вериора
Võõpsu = Выыпсу
Värskä = Вярска

Suure-Jaani гајооп

Сууре-Яаниский
район

Arjandi = Арьянди
Kaansoo = Каансоо
Mõisaküla = Мыйзаküла
Olustvere = Олуствере
Soomevere = Соомевере
Tääksi = Тяэкси
Vastemõisa = Вастемыйза

Тара гајоон

Тапаский район

Albu = Альбу
Aegviidu = Аэгвийду
Ambla = Амбла
Aravete = Аравете
Jäneda = Янеда
Kadrina = Кадрина
Lehtse = Лехтсе
Põima = Пыйма
Saksi = Сакси
Vohnja = Вохнья

Tartu гајоон

Тартуский район

Emajõe = Эмайыэ
Haaslava = Хааслава
Kärevere = Кяревере
Lemmatsi = Лемматси
Luunja = Луунья
Mäksa = Мякса
Tartu = Тарту
Tähtvere = Тяхтвере
Võnnu = Вынну
Äksi = Экси

Tõgva гајоон

Тырваский район

Helme = Хельме
Hummuli = Хуммули
Koorküla = Кооркюла
Kärstna = Кярстна
Riidaja = Рийдая
Taagepera = Таагепера
Voogu = Воору

Türi гајоон

Тюриский район

Käru = Кяру
Laura = Лаупа
Lelle = Лелле
Oisu = Ойсу
Ollepa = Оллепа
Türi = Тюри

Valga гајоон

Валгаский район

Kaagjärve = Каагъярве
Karula = Карула
Puka = Пука
Sangaste = Сангасте
Taheva = Тахева
Tõlliste = Тыллисте
Õru = Ёру

Vastseliina гајоон

Вастселийнаский район

Illi = Илли
Kapera = Капера
Meremäe = Меремяэ
Misso = Миссо
Obinitsa = Обинитса
Ruusmäe = Руусмяэ
Saaluse = Саалузе

Viljandi гајоон

Вильяндиский район

Holstre = Хольстре
Kalmetu = Кальмету
Koidu = Койду

Kõpu = Кыпу
Paistu = Пайсту
Pärsti = Пярсти
Raudna = РAUDHA
Saarepeedi = Саарепээди
Uusna = Уусна
Valma = Вальма

Võru rajoon

Вырусский район

Haanja = Хаанья
Kasaritsa = Казаритса
Lasva = Ласва
Nursi = Нурси
Rõuge = Рыуге
Sõmerpalu = Сымерпалу
Viitina = Вийтина
Väimela = Вямела

Väike-Maarja rajoon

Вяйке-Маарьяский район

Assamalla = Ассамалла

Kiltsi = Кильтси
Laekvere = Лаэквере
Muuga = Мууга
Rakke = Ракке
Salla = Салла
Simuna = Симуна
Tamsalu = Тамсалу
Triigi = Трийги
Vajangu = Ваянгу
Venevere = Веневере
Väike-Maarja = Вяйке-
Маарья

Vändra rajoon

Вяндраский район

Aesoo = Аэсоо
Aluste = Алусте
Eidapere = Эйдапере
Kaisma = Кайсма
Rõusa = Рыуза
Tori = Тори

Tähtsamad saared Важнейшие острова

Hiiumaa = Хийумаа
Kihnu = Кихну
Muhu = Муху
Naissaar = Найссаар
Osmussaar = Осмуссаар
Pakri = Пакри

Piirissaar = Пийриссаар
Prangli = Прангли
Ruhnu = Рухну
Saaremaa = Сааремаа
Vormsi = Вормси

SISUKORD

• Juhis eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles	3
Правила передачи эстонских имен собственными русскими буквами	8
Eesti NSV linnade, alevite, rajoonide, külanõukogude ja tähtsamate saarte nimed	13
Названия городов, поселков, районов, сельсоветов и важнейших островов Эстонской ССР	13

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

На эстонском и русском языках

Toimetaja E. Nurm.

Tehniline toimetaja H. Kõhu

Korrektor B. Brambat

Ladumisele antud 25. XII 1956. Trükkimisele
antud 19. III 1957. Paber 62×88, 1/16. Trükipoog-
naid 1,5. Formaadile 60×92 kohaldatud trüki-
poognaid 1,48. Arvutuspoognaid 0,72. Trükkarv 1000.
MB-02439. Tellimise nr. 4319. Trükkikoda «Tartu
Kommunist», Tartu, Ülikooli 17/19.

Tasuta

Tasuta

A-21480

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 00378244 0